

De duitsche overheid deed heden de volgende plakbrief in 't Vl. Fr. en duitsch, aanplakken.

BERICHT

1. De verzoekschriften aan het Generaal Opperbevelhebberschap van het Marinekorps zullen voortaan in het duitsch (Hoogduitsch) opgemaakt worden, en in geval de opsteller deze taal niet voldoende machtig is, in het Vlaamsch (Nederlandsch). Verzoekschriften opgesteld in de Fransche taal, komen niet in aanmerking.
2. Zonder vooragaande toelating der Kommandantuur is het verboden drukwerken te laten vervaardigen, uitgegeven of rondspreiden.
3. Het verbod van verkoop van sterke dranken wordt herinnerd. Deszelfs overtreding zal het sluiten der herberg voor gevolg hebben.
4. Het wordt opnieuw herinnerd dat niemand, zonder Duitschen reispas, de Stad Oostende verlaten mag.
5. Iwoners hebben valsche geruchten verspreid over zoogezegde achteruitwijking van duitsche krijgsweddingen en over misverstand in het duitsch leger. Ik waarschuw de bevolking dat het verboden is, 't zij ware of onware inlichtingen, alhier of over de grenzen, aangaande de betrekkingen tusschen de duitsche legers en hunne verrichtingen te verspreiden. Wie daarop inbreuk maakt wordt volgens de krijgswet bestraft en daarenboven moet de stad zich aan strenge boeten verwachten.
6. Een uitgebreid rechterlijk onderzoek, in den loop van hetwelk vele schuldigen aangehouden en onvreemde waren in beslag genomen werden, bewees dat, kort voor de bezetting der Stad Oostende door de duitsche troepen, deszelfs inwoners de tolhuizen en de magazijnen van koopwaren hebben geplunderd, zonder dat de Belgische spoorweg- en tolbedienden er zich tegen verzet hebben. Het onderzoek wordt voortgezet. Ik raad dringend aan alle onvreemde en heimelijk verborgen voorwerpen zoo spoedig mogelijk en vrijwillig hier af te leveren. Alleen op deze wijze zal de veroordeeling door den Krijgsraad kunnen vermeden worden.
7. Tot op 28n Januari, 's avonds, moeten de eigenaars en bewakers van huizen bij de Kommandantuur aannelden, alle automobiels en wielen voor automobiels., verders, zelfs schijnbaar ontbruikbare herstellingstukken en banden in caoutchouc, die zich nog in de huizen of in de bewaarplaatsen der bewoners bevinden. Het verzuimen der verklaring zal inbeslagname en straf voor gevolg hebben.
8. Elkeen heeft voor zich en zijne familie de verplichting de aanstekelijke ziekten onmiddellijk bij het stadsbestuur aan te geven. Wie daaraan nalatig blijft, werkt tot verspreiding van besmettelijke ziekten mede en valt onder de toepassing der wet.
9. Vrouwpersonen, die zich aan de ontucht overleveren, moeten zich in de politiebureelen op de aldaar gehouden lijsten laten inschrijven en zich regelmatig aan het geneeskundig onderzoek onderwerpen. Zij, die zich aan dit onderzoek onttrekt zal aangehouden, en na het ondergaan der straf, naar eene andere plaats vervoerd worden.

Oostende, den 25 januari 1915.

De Stadskommandant,
BITTINGER
Kapitänleutnant

Woensdag 27e Januari. -

HONDERD EN VIJFDE DAG DER BEZETTING.

Heden 's keizers geboortedag : Willem de Meeneidige treedt heden zijn 57e jaar in.

Van in de vroegte zijn vele pinhelmen op straat; zij hebben hun beste plunje aangetrokken. Aan enkele huizen, waar de duitschers nestelen, waait de duitsche vlag. Om 9 1/2 ure wordt, in de HH. Petrus en Pauluskerk, een dienst gehouden, bestaande uit preek en

zang, zoo voor roomschkatholieken als voor protestanten. Over den predikstoel hangt de duitsche vlag. Het H. Sakrament werd in tijds uit de kerk weggedaan.

Rond 10 1/4 ure vatten 3 kompanien met muziek, - samen ruim 450 man - post op de Groote Markt. Zij staan daar gedurende 3/4 uurs te bibberen van de koude ('t vroos verleden nacht tamelijk wel, en de warmemeter stond om 10 ure, in de zon, op vriespunt) tot het om 11 ure Sinjeur TÄGERT, scheepskapitein en bevelvoerder der mariniers behaagde den wapenschouw te beginnen; In min dan 8 minuten waren wapenschouw en zwanen... verschooning parademarch afgeloopen. Er was nog al volk om het poesjenellenspel der duitschers te bezien - beter naam vinden wij niet om de parademarch te bestempelen !

's Namiddags krioelden tal van herbergen en koffijhuizen van duitschers, die tusschen pint en glas, hunnen keizer vierden !

* * *

Deze namiddag, rond 3 ure, moesten MM. LIEBAERT, burgemeester, THONÉ, gemeentesekretaris en DEPUYDT, bureeloverste van het Sekretariaat, naar de Kommandantur. Men vroeg hun : hoe vertaalt gij *mit Erlaubniss* ? - "Met toelating", luidde het antwoord. - "Waarom wedersprak de duitsche officier, vertaaldet gij dan *mit Erlaubniss* door zonder verzet en in 't Fransch door *sans protestation* ?

(Hij toonde die heeren den plakbrief gister uitgeveerdigd, waarin o.a. voorkomt dat de hangaars geplunderd werden zonder dat de bedienden van den Ijzerweg en Tolwezen er zich tegen verzet hebben; in 't duitsch staat *mit Erlaubniss*, hetgene beteekent dat die plundering geschiedde *met de toelating* van gezegde bedienden).

"Wie deed deze vertaling ?" voegde de duitsche officier (GLAESMER) er aan toe ? - "M. DEPUYDT" antwoordde M. LIEBAERT.

Daarop zei BITTINGER dat M. DEPUYDT veroordeeld was tot 8 dagen gevang voor de vervalsching van een openbaar stuk.

Zulks ging natuurlijk M. DEPUYDT niet, die, overigens, niets aan de zaak begreep. Zeker van zijn slag zijnde, 't is te zeggen, wetend dat hij goed vertaald had, vroeg hij naar het stadhuis te mogen terugkeeren om de door hem geschreven vertaling te halen. GLAESMER vergezelde hem. Beide kwamen algauw met het stuk terug en het bleek dat er in den oorspronkelijken tekst stond : *avec permission* en *met toelating*, maar dat die woorden veranderd waren geworden in *sans protestation* en *zonder verzet*. "Wie deed deze verandering ?" vroeg BITTINGER. "Het Schepencollege", antwoordde M. LIEBAERT, die deed opmerken dat eene drukproef naar de kommandantuur was gestuurd geworden en dat deze geene de minste opmerking had gemaakt.

BITTINGER liet zich uit zijn lood niet slaan en beweerde dat hij alleen den duitschen tekst overzag; voor wat de Fransche en de Vlaamsche vertaling betrof, hij betrouwde op het College.

Hij zei ook dat in den plakbrief van den 5 januari met opzet het woord *Faulenzer* (luiaard, leeglooper) vertaald was geworden door *werkloozen*.

M. THONÉ bekend hebbende dat het geschrift der verandering op den tekst van M. DEPUYDT van zijn hand was, en hij zulks had gedaan na eene bespreking van het Schepencollege - 't gene M. LIEBAERT bevestigde, er aan toevoegende dat het College de verantwoordelijkheid aannam van de verandere vertaling - werd M. DEPUYDT buiten zaak gesteld.

Wat M. THONÉ betreft, hij werd op staanden voet veroordeeld tot 3 dagen gevang en onmiddellijk aangehouden.

M. THONÉ werd door een onderofficier naar de wacht der Groote Markt gebracht, en van daar, tusschen 2 soldaten, bajonet op het geweer, naar de gevangenis Houley.

Intusschen sloeg GLAESMER op het stadhuis de vertaling aan van den plakbrief van 5 Januari. Het Schepencollege, bijeengeroepen, besloot geene pogingen ten voordeele van M. THONÉ te doen, zulks in zijn belang zelf, zooals men wel begrijpen kan.

Deze avond, (9u20), wierpen vliegers 3 bommen uit, 2 in het Koersenplein en een in een onbebouwd grond, tusschen de nrs. 23 en 25 der Timmermanstraat. De bom gleed langs den zijgevel van het nr. 23 en miek aan den voet van den muur een put van ongeveer anderhalve meter lengte, een halve meter breedte en een halve meter diepte; eenige steenen werden uit den muur gerukt. Al de ruiten werden verbrijzeld in de Timmermanstraat.

Op de "bommenwerpers" die het ongetwijfeld gemunt hadden op de school der Stuiverstraat, waar vele Duitschers liggen, werd niet geschoten.

Donderdag 28e Januari. -

HONDERD EN ZESDE DAG DER BEZETTING

Op de markt deze morgen - gelijk verleden week. De boter geldt 4.00 tot 4.50 f. en de verse eieren 0.16 tot 0.18 f. het stuk. De groensels, zooals gewoonte.

Tussen 5 1/2 en 6 ure van den avond werden, met de oostenrijksche kanonnen opgesteld achter het militair hospitaal, aan den Vuurtorenwijk schietoefeningen gedaan op Cibles (schietschijven), in zee voortgetrokken door tuibootten en van tijd tot tijd van uit Mariakerke door lichtwerpers verlicht.

Een weinig na 7 ure vloog een bevriend vliegtuig over de stad. Van op den Watertoren werd er op geschoten : het vliegtuig verdween onmiddellijk. Ongelukkig had het schieten een slachtoffer gemaakt : een Duitsch schrapnel kwam terecht op het dak van het huis nr. 9 der Ijzerenwegstraat, boorde een gat door het dak en de zoldering en kwam in de voorkamer van het tweede verdiep terecht, bewoond door den genaamde Louis-Frans DERUDDER, vischkooper, 55 jaar oud. Eene schrikkelijke ontploffing had plaats : de 3 vensterramen werden in gruzelamenten geslagen, twee vensterkozijnen vernield, al de meubelen stuk geslagen en de kleederen die in de kas staken werden in honderde stukskens verhakeld; een deel ervan kwam zelfs terecht op de telefoondraden die voor de deur hangen.

Een stuk van den "schrapnel" drong door de zoldering van het eerste verdiep, sloeg al de ruiten der voorkamer stuk en kwam eindelijk terecht op het gelijkvloers, waarvan de voorplaats voor herberg dient, gehouden door de weduwe GOGGELS. De dochter des huizes, Adrienne, die juist bezig was met naaien, werd licht aan den schouder en aan het been gekwetst.

Op het gerucht der ontploffing kwamen duitsche mannen van het Rood Kruis aangelopen. Zij zochten het huis af en vonden op de voorkamer van het tweede verdiep, op het bed, het deerlijk verminkt lijk van den ongelukkigen DERUDDER : de arme man was het rechter been tot schier aan de heup en een teen van den linker voet afgeslagen, de buik opengereten en een stuk van den hals afgerukt. Men denkt dat de dood oogenblikkelijk moet geweest zijn. Het lijk werd naar het doodenhuis overgebracht.

Omstreeks kwart voor 7 ure had DERUDDER eene zijner getrouwde dochters ontmoet die hem, zeer rap voorbij ziende stappen, toeriep : "Vader, gij stapt gelijk een dijkendelver !" - "Denkt gij dan, - luidde het antwoord, dat ik geerne eene bom op het hoofd zou krijgen ?" De arme man dacht zeker niet dat hij zijne dood zoo nabij was !

Het mag nog een geluk geheeten worden dat, sinds de intrede der duitschers, de vrouw en de zoon van het slachtoffer bij eene getrouwde dochter inwonen - anders had men voorzeker meer slachtoffers te betreuren gehad !

* * *

Deze morgen om 9 ure, vergaderde het Schepencollege met het oog op 't voorval Thoné van gister. Men gelukte erin de plaatsmajoor KRÜKENBERG op de hoogte te stellen van 't gene was voorgevallen, men gaf hem den gemaakten tekst en beloofde al de plakbrieven door nieuwe te doen overplakken.

KRÜKENBERG gaf het College voor raad de zaak aan hem over te laten en niets ten voordele van M. THONÉ te doen. Kort nadien liet hij weten dat het onvoorzichtig zou zijn voor die zaak naar de Kommandantuur te gaan.

's Namiddags ging M. DEPUYDT toch naar de Kommandantuur ten einde te bekomen dat de strenge gevangenisstraf van M. THONÉ (1) zou worden verzacht. Hij werd barsch weg terug gestuurd.

Het Schepencollege stuurde daarop een fransche brief naar de Kommandantuur in welke brief hij liet weten dat, als gevolg op het bevel daags te voren gegeven, de noodige maartregelen zouden getroffen worden om over de beruchte plakbrieven den tekst te plakken, door de Kommandantuur veranderd.

Het Schepencollege pleitte verder zijn goede trouw. Werden in de eerste vertaling de duitsche bewoordingen niet letterlijk vertaald, de meening en de bedoeling van het Schepencollege waren de zin zoo trouw mogelijk terug te geven.

De begane misslag is vooral deze van het Schepencollege, stond er verder in dien brief; M. THONÉ moest, diensvolgens, niet alléén de verantwoordelijkheid dragen.

Na gewezen te hebben op de moeilijkheid der taak welke het Schepencollege te vervullen had, eindigde de brief met de hoop uit te drukken de straf van M. THONÉ te zien verzachten (2).

Vrijdag 29e Januari. -

HONDERD EN ZEVENDE DAG DER BEZETTING

De duitsche overheid heeft bevolen de plakbrief van den 25e Januari, waarin o.m. de woorden voorkomen voor dewelke M. THONÉ werd aangehouden, terug aan te plakken, ditmaal, nochtans, behoorlijk vertaald. Thans prijkt op onze muren dat *met toelating van spoorweg- en tolbedienden* hangaars alhier werden geplunderd. 't Is toch eene aardige zaak : vuilpot wrijft altijd zijn eigen vuiligheid in een anders gezicht !!!

Deze avond is het nieuw koffijhuis voor officieren, ingericht in de lokalen der *Société Littéraire*, Groote Markt, opgegaan. Wij waren deze morgen in de gelegenheid er een oogslag in te werpen : de halve ronde, op den hoek der Kapellestraat, is in een soort van fumoir of rookkamer herschapen, met rondom roode canapés - in den grond een stuk van het kostelijk rood tapijt uit de rotonde van den Kursaal. Nevens de halve ronde, de bar, of de plaats waar de toog staat, en er nevens, een tweede fumoir; in beide fumoirs staan zetels, marmere tafels en andere meubelen, uit het *Palace Hotel* komend. Van de tweede rookkamer komt men in de biljartzaal, in dewelke een prachtig tapijt ligt, ook van het *Palace Hotel* voortkomend; aan de muren der biljartzaal, allerhande schilderijen, uit villas en hotels medegenomen. De biljartzaal geeft toegang tot de vergaderzaal, waarvan de muren behangen zijn met duitsche vlaggen in draperijen opgehangen. Hier ook vinden wij allerliefste en allerrijkste tafels en stoelen, van het *Palace Hotel* en andere hotels afkomstig; ook eenige schilderijen (3) aan het stedelijk Museum....ontleend.

In den grond, nog een stuk van het rood tapijt van den kursaal. De verlichting der verscheidene plaatsen is verzekerd oor eenige der schoonste lusters van het *Palace* en door elektrische gloeilampen, in overvloed.

Deze morgen rond 10 3/4 ure, vaarde de onderzeeboot U.21 onze haven binnen. 's Avonds vertrok zij naar Brugge.

* * *

Volgende plakbrief, in 't Vl., Fr. en duitsch opgesteld, werd heden uitgeveerdigd :

VASSTELLING DER HOOGSTE PRIJZEN VOOR DE EETWAREN

Par. 1

Voor de steden en gemeenten der provincie West-Vlaanderen die onder mijne bevelen staan, stel ik de hoogste prijzen der eetwaren vast als volgt :

Inlandsche tarwe	32,00 f. de 100 kilos
Rogge	28,00 "
Gerste	27,00 "
Haver	28,00 "
Turksche tarwe	25,00 "
Erwten	45,00 "

Rundvleesch		
Kookvleesch	1,50 f.	de kilo
Gebraad, harst, roastbeef	2,20	"
Kalfvleesch		
Blanquetten	1,70	"
Gebraad	2,40	"
Zwijnvleesch	1,80	"
Schapenvleesch	2,20	"
Melk	0,24	de liter
Boter	3,25	de kilo
Aardappelen	10.00	de 100 ks.
Koffij	3,00	de kilo
Zout	0,15	"
Suiker	0,90	"

Ik behoud mij het recht voor, uitzonderingen toe te laten.

Par. 2

De verkoopers van hooger gemelde eetwaren zijn gehouden hunnen voorraad te laten kennen aan de Intendantur van het Marinekorps op aanvraag en hem aan die overheid af te staan op hare requisitie. De overnemingsprijs zal vastgesteld worden door de Intendantur, rekenschap houdende van de bepaalde hoogste prijzen, alsmede van de waarde en het nut der waren, na deskundigen gehoord te hebben.

Par. 3

Degene die meer eischt dan de vastgestelde prijzen, die zijnen voorraad verduikt, die niet voldoet aan de requisitie der bevoegde overheid, ingevolge par. 2 of hare bevelen niet rechtzinnig volbrengt, zal verwezen worden tot eene gevangzitting die 1 jaar kan bereiken en eene geldboete die 10.000 mark kan bedragen, ofwel tot eene dezer straffen.

Het onmiddellijk sluiten van de winkels der plichtige handelaars kan ook bevolen worden.

Par. 4

De tegenwoordige verordening komt in voege den dag harer bekendmaking. Ik zal den datum harer afschaffing vaststellen.

Brugge, 8 januari 1915

VON SCHRÖDER
Kommandierende Admiraal

-
- (1) Hij zat opgesloten in eene cel.
 - (2) Nooit kwam antwoord op dien brief en M. Thoné werd dan 30n Januari, om 5 1/2 ure, in de Kommandantur losgelaten. Veertien dagen nadien, op 13 Februari, moesen MM. Liebaert en Verdeyen verschijnen voor Herr Dr von Leeuwen, onderzoeksrechter der eerste legerafdeeling : daar meldde men hen dat zij veroordeeld waren tot elk 500 mark boet voor onjuiste vertaling vane enen plakbrief.
 - (3) Te weten : A. Sohie nr. 246; Ph. Swyncop nr. 245; Em. Spilliaert "la nuit, temps calme" nr. 239, "Une éclaircie"; Mtem Melsen nr. 250; Omer Coppens nr. 236.